

**No. 39948**

---

**United States of America  
and  
Kuwait**

**Agreement between the United States of America and Kuwait on aviation security .  
Kuwait, 22 November 1987 and 11 January 1988**

**Entry into force:** *5 July 1988, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 9  
February 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Koweït**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Koweït relatif à la sécurité de l'aviation.  
Koweït, 22 novembre 1987 et 11 janvier 1988**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 1988, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 9  
février 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Embassy to the Kuwaiti Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

[November 22, 1987]

603

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait and has the honor to propose the following Agreement on Aviation Security between the Government of the United States of America and the Government of the State of Kuwait:

Noting that civil air transport relations between the Government of the United States and the Government of the State of Kuwait ("The Parties") are conducted on the basis of comity and reciprocity and reaffirming in accordance with their rights and obligations under international law, that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of their civil air transport relations, has the honor to propose the following:

(A) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(B) The Parties shall act in conformity with the provisions of The Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and The Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(C) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to The Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(D) Each Party agrees to observe the security provisions required by the other party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) When a Party has reasonable grounds to believe the other party has departed from the provisions of this agreement, that party may request immediate consultations with the other party.

If the foregoing is acceptable to the Government of the State of Kuwait, the Embassy proposes that this note, together with the note of the Government of the State of Kuwait in reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force upon a subsequent exchange of notes confirming that the Government of the State of Kuwait has fulfilled the constitutional procedures required by its law for entry into force of the agreement.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to assure the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait of its highest esteem.

تعلن حكومة دولة الكويت بموجب هذه المذكرة قبولها باحكام  
هذه الاتفاقية واستعدادها لتنفيذها بحسن نية حال دخولها حيز النفاذ بعد  
التبادل اللاحق للمذكرات الدبلوماسية التي سوف تؤكد استيفاء حكومتى  
الطرفين الاجراءات المنصوص عليها دستوريا كشرط لهذا النفاذ .

وتنتهز وزارة خارجية دولة الكويت هذه المناسبة لتعرب لسفارة  
الولايات المتحدة الاميركية فى الكويت عن فائق تقديرها .



الى : سفارة الولايات المتحدة الاميركية  
الكويت

نسخة للادارة القانونية  
نسخة لمكتب السيد الوكيل ، للعلم  
ج م / س

- البضاعة والطائرة قبل او اثناء المعود الى الطائرة او التحميل .
- كما ينبغى على كل طرف أن يعطى اهتماما ايجابيا لى طلب مسن
- الطرف الآخر لاتخاذ اجراءات امنية خاصة لمواجهة تهديد معين .
- ه - عندما يحدث حادث او تهديد بحادث للاستيلاء غير المشروع على طائرة أو اعمال غير مشروعة أخرى ضد سلامة الركاب والطاقم والطائرة والمطارات ومرافق الملاحة يقوم الطرفان بمساعدة احدهما الآخر بتسهيل الاتصالات والاجراءات المناسبة الاخرى الهادفة الى انهاء مثل هذا الحادث أو التهديد به بسرعة وسلام .
- و - عندما يكون لدى احد الطرفين ارضية معقولة للاعتقاد بأن الطسرف الآخر قد ابتعد عن احكام هذا الاتفاق فلذلك الطرف طلب مشاورات فورية مع الطرف الآخر .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

II

The Kuwaiti Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



وزارة الخارجية  
الإدارة العامة

١١ يناير ١٩٨٨

رقم القيد

رقم الملف ٢٢٨/١٠٠/٢٨ -

المرقات

بشأن

ن

تهدي وزارة خارجية دولة الكويت أطيب تحياتها الى  
سفارة الولايات المتحدة الاميركية في الكويت ،

وبالاشارة الى مذكرة السفارة رقم ٦٠٢ بتاريخ ١١/١١/١٩٨٧م بشأن  
القترح عقد الاتفاقيه التاليه حول سلامة الطيران المدني بين حكومة دولة  
الكويت وحكومة الولايات المتحدة الاميركية :

أ - يقدم الطرفان عند الطلب كل مساعدة ضرورية لاحصاء الآخر لمنع احوال  
الاستيلاء غير المشروع على الطائرات وأية احوال غير قانونية ضد سلامة  
الركاب واطم الاطعم والطائرات والمطارات ومرافق الملاحة الجوية  
وأي تهديد آخر لسلامة الطيران .

ب - يعمل الطرفان وفقا لاحكام الاتفاقيه الخاصة بالجرائم وبعض الاحوال  
الآخرى المرتكبة على الطائرات والمواقع في طوكيو في الرابع عشر من  
سبتمبر لعام ١٩٦٣ ، واتفاقيه منع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات  
الموقعة في لاهاي بتاريخ ١٦/١٢/١٩٧٠م واتفاقيه منع الاحوال غير  
المشروعة ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال بتاريخ  
١٩٧١/٩/٢٢م .

ج - يعمل الطرفان في علاقتهما المتبادلة وفقا لاحكام امن الطيران كما  
ارتبها منحة الطيران المدني الدولية والتي خصت كملاحق للاتفاقيه  
حول الطيران المدني الدولي ، ويطلبان من متفلي الطائرات المسجلة  
لديهما او المتفولين الذين تكون اقامتهم الدائمة او مكان مطهرهم  
الرئيسي في اقليميهما وكذلك متفلي المطارات في اقليميهما ان يتعرفوا  
وفقا لاحكام امن الطيران هذه .

د - يوافق كل طرف على مراعاة احكام الامن التي يطلبها الطرف الآخر للدخول  
الى اقليم الطرف الآخر وعلى اتخاذ اجراءات كافية لحمايه الطائرات  
وان يفتش الركاب والاطعم والامتعة التي يحملونها بالاعادة الى مخازن

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

IN THE NAME OF GOD THE COMPASSIONATE THE MERCIFUL

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF LEGAL MATTERS

File No. 28/I00/238

Date: January 11, 1988

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait presents its compliments to the Embassy of the United States of Kuwait and has the honor to refer to the Embassy's note No. 603, dated November 22, 1987 regarding the following Agreement entitled the Agreement on Aviation Security Between the Government of the State of Kuwait and the Government of the United States of America:

*[See Note I]*

The Government of the State of Kuwait declares through this note its acceptance of the provisions of the Agreement and its intention to be bound by its terms in good faith as soon as it enters into force following a subsequent exchange of diplomatic notes which will affirm that the two Governments have fulfilled the constitutional procedures required.

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait avails itself of this opportunity to express to the Embassy of the United States of America in Kuwait the assurances of its highest consideration.

cc: To the Administration of Legal Affairs

To the Deputy Foreign Minister

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : le 22 novembre 1987

603

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït, et a l'honneur de proposer l'accord suivant relatif à la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït :

Notant que, dans le domaine du transport aérien civil, les relations entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït (" les Parties ") sont fondées sur la courtoisie et sur la réciprocité, tout en réaffirmant, conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, que l'obligation qu'ils ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, fait partie intégrante de leurs relations dans le secteur du transport aérien civil, propose les dispositions suivantes :

A. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

B. Les Parties agissent en conformité des dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

C. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

D. Chaque Partie accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie étudie aussi avec bienveillance toute